

中华传统故事双语绘本

BILINGUAL PICTURE BOOKS OF
TRADITIONAL CHINESE CULTURE



学习传统故事
传承经典文化

经典成语故事

Classic Idioms 1

《中华传统故事双语绘本》编写组 编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

中华传统故事双语绘本

BILINGUAL PICTURE BOOKS OF
TRADITIONAL CHINESE CULTURE



经典成语故事

Idioms 1

《中华传统故事双语绘本》编写组 编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

经典成语故事: 全2册: 外研社点读书: 汉英对照/《中华传统故事双语绘本》编写组编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 1

(中华传统故事双语绘本)

ISBN 978-7-5135-2742-2

I. ①经… II. ①中… III. ①英语—汉语—对照读物 ②汉语—成语—故事 IV. ①H319.4: H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 016772 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 杨 岚

封面设计: 赵 欣

版式设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 3.5

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2742-2

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 227420001

打草惊蛇 5

To Beat the Bush to Startle the Snake

东施效颦 9

Dong Shi Imitates Xi Shi's Frowns

对牛弹琴 13

To Play the Lute to a Cow

邯郸学步 18

A Walk Learner in Handan

狐假虎威 22

The Fox Borrowing the Awe of the Tiger

画龙点睛 27

Painted Dragon Brought to Life

画蛇添足 32

To Draw Legs for Snakes

居安思危 36

Being Vigilant in Peace Time

刻舟求剑 40

Marking the Boat to Find a Lost Sword

杞人忧天 44

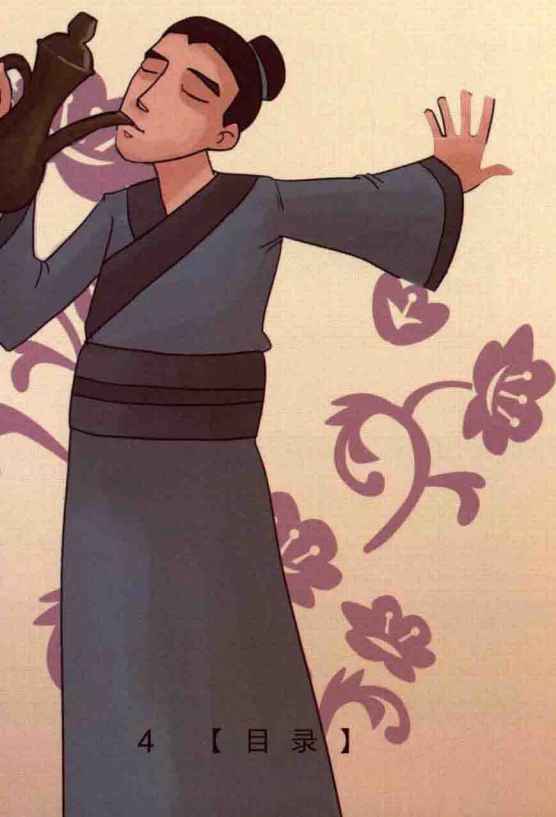
The Man of Qi Who Worried that the Sky Would Fall

黔驴技穷 48

When a Donkey Exhausted Its Tricks

入木三分 52

Penetrating Handwriting



中华传统故事双语绘本

BILINGUAL PICTURE BOOKS OF
TRADITIONAL CHINESE CULTURE



经典成语故事

Idioms 1

《中华传统故事双语绘本》编写组 编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

北京 BEIJING

出 版 人：蔡剑峰

总 策 划：李国辉

主 编：田洪成

编 者：田洪成 吕菲菲 向程 邢丽娜 许妍 卢思思
龚红莲 李丹 王磊 李雪华 白玉媛 刘喜忠

审 校：Debbie Mason (英) Andrew Gee (英)

责任编辑：杨岚

版式设计：韩晓梦



前

在时光的长河中，诞生了一个伟大的民族——中华民族。上下五千年的历史，刻画出其辽阔壮丽的大好河山、丰富多样的风土人情，以及深远浓厚的文化底蕴。

时光变迁，沧海桑田。从天地开辟、人类起源，到夏商西周、宋元明清，中华民族代代传承下了无数精彩的故事。这些故事中，有中国古代神话人物的丰功伟绩，有帝王将相、文人墨客们的奇闻轶事，也有平民百姓们口口相传的寓言传说。这些故事是丰厚的非物质文化遗产，它们记录了中华民族和中华文化诞生、演化的历史。千百年来，这些故事渗入了中华大地，融入了江河湖海、五谷杂粮，流入了每个中华儿女的血脉之中。

《中华传统故事双语绘本》旨在让不同年龄层次、不同文化背景的读者共享中国传统文化盛宴，品味中华文化的博大精深。这套图文并茂、寓教于乐的双语绘本不仅适合需要学习并研究中华传统文化的炎黄子孙阅读，也适合想了解并传播中华文化的外国友人赏析。

愿这套书中字字饱含的爱国热情，能够传递给每一位读者。愿读者们能在阅读绘本的过程中，充分体会到中华民族的大善、大义、大爱。

《中华传统故事双语绘本》编写组

目

打草惊蛇 5

To Beat the Bush to Startle the Snake

东施效颦 9

Dong Shi Imitates Xi Shi's Frowns

对牛弹琴 13

To Play the Lute to a Cow

邯郸学步 18

A Walk Learner in Handan

狐假虎威 22

The Fox Borrowing the Awe of the Tiger

画龙点睛 27

Painted Dragon Brought to Life

画蛇添足 32

To Draw Legs for Snakes

居安思危 36

Being Vigilant in Peace Time

刻舟求剑 40

Marking the Boat to Find a Lost Sword

杞人忧天 44

The Man of Qi Who Worried that the Sky Would Fall

黔驴技穷 48

When a Donkey Exhausted Its Tricks

入木三分 52

Penetrating Handwriting



录

打草惊蛇

*To Beat the Bush to Startle
the Snake*



唐朝有个县令名叫王鲁。他贪得无厌，经常收受

有一天，有人递了一张状纸到 ，控告王鲁的部下受贿。

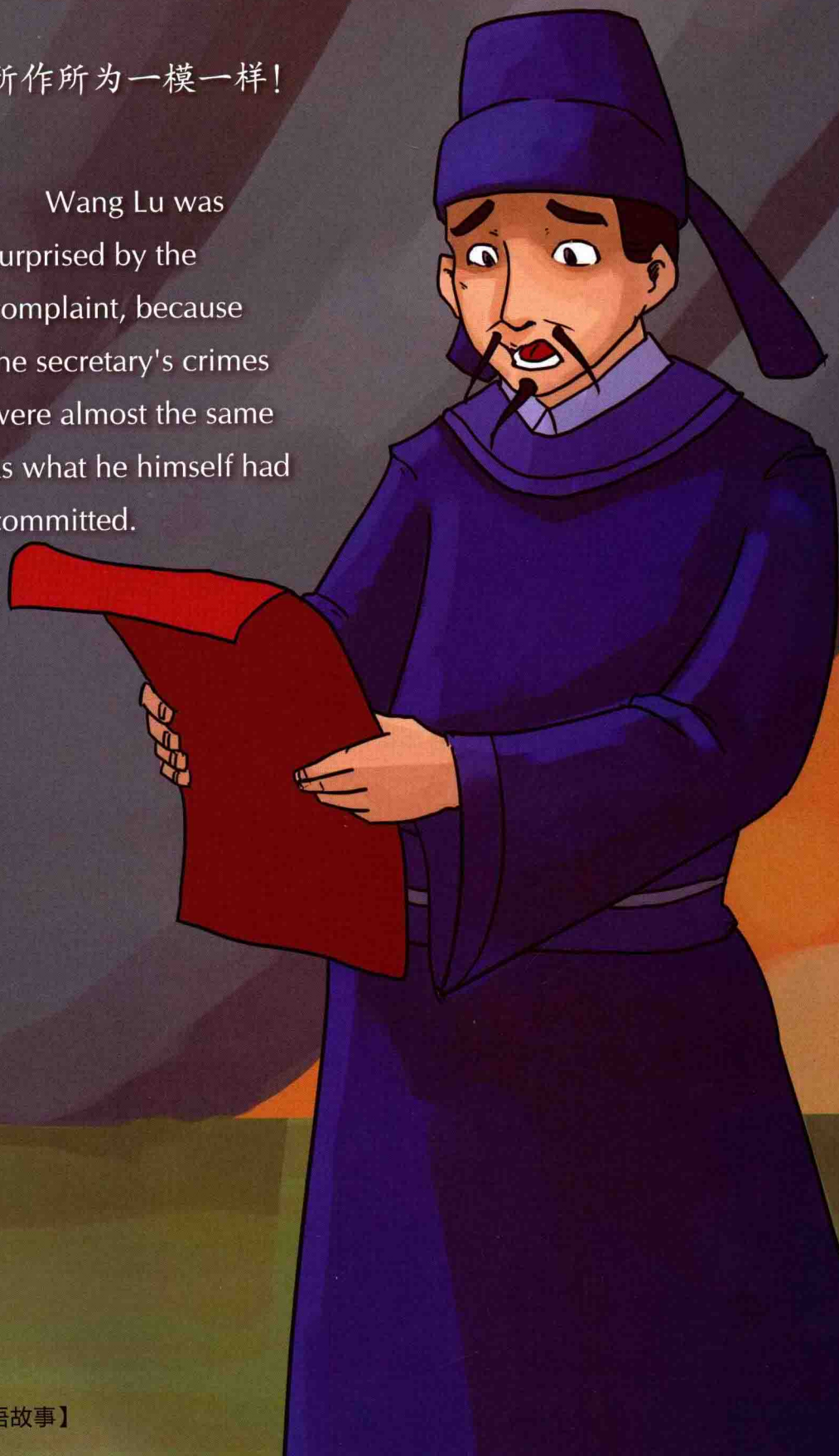
In the Tang Dynasty, there was a corrupt county magistrate named Wang Lu. He was greedy and took many bribes. One day, someone lodged a complaint to Wang Lu accusing his secretary of taking bribes.

王鲁一看 ，不禁大吃一惊。虽然状纸上

所写的罪状是在控诉他的部下，却和他自己平日的

所作所为一模一样！

Wang Lu was surprised by the complaint, because the secretary's crimes were almost the same as what he himself had committed.



王鲁越看越害怕，都忘记状纸要怎么批了。他战战兢兢地在状纸上写下了八个大字：“汝虽打草，吾已蛇惊。”意思就是说：“你这样做的目的是为了打地上的草，但我就像是躲在草里面的蛇一样，已经吓了一跳！”

Wang Lu was so frightened that he forgot how to handle this case. Instead of issuing a judgment, he couldn't help writing these words on the paper, "Though you are beating the bush, you startle the snake in the bush."



后来，大家就根据王鲁所写的这八个字，引申出了

“打 [redacted] 惊 [redacted]”这句成语。该成语本意是指

惩罚一个人以警告其他人。而今，人们常用“打草惊蛇”

来说明操之过急的行动会使敌人产生防范之意。

This story provided the idiom “beat the bush to startle the snake”. It originally means that punishment for someone can serve as a warning to others. But now people use the idiom to indicate that premature actions put the enemy on guard.



东施效颦

Dong Shi Imitates Xi Shi's Frowns

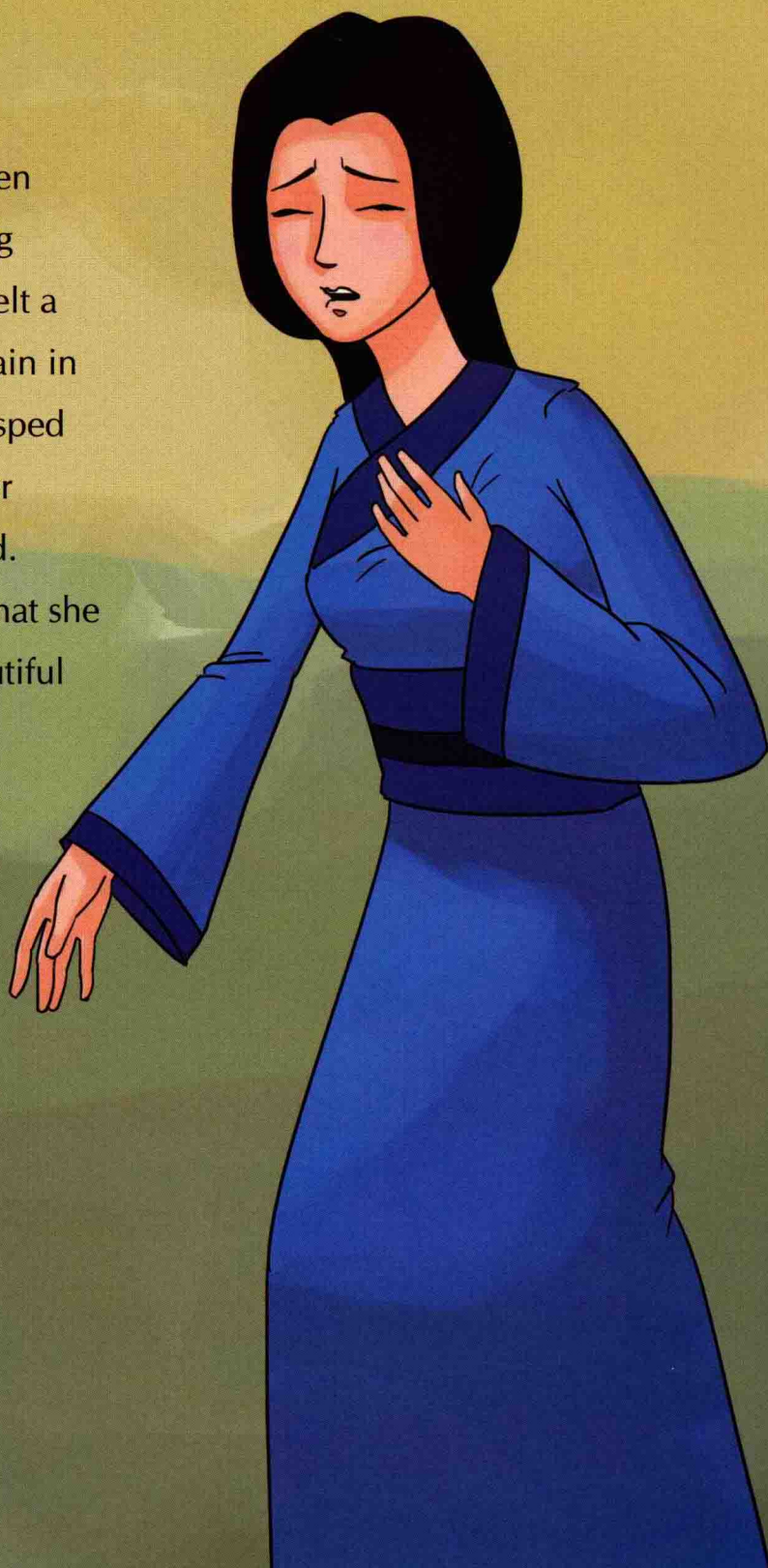
春秋时期，越国
有个非常美丽的姑娘
叫作 ，她是
中国历史上的“四大
美女”之一。

During the Spring
and Autumn Period,
there was a peerless
beauty called Xi Shi in
the State of Yue. She was
one of the Four Beauties
of ancient China.



有一次，西施走在路上，突然感到胸口疼痛。于是她 捂胸口，双 皱起。村民见到她的姿态，都纷纷称赞，说她比平时更美了。

One day, when Xi Shi was walking on the road, she felt a sudden pang of pain in her chest. She clasped her hands over her chest and frowned. Neighbours said that she looked more beautiful when frowning.

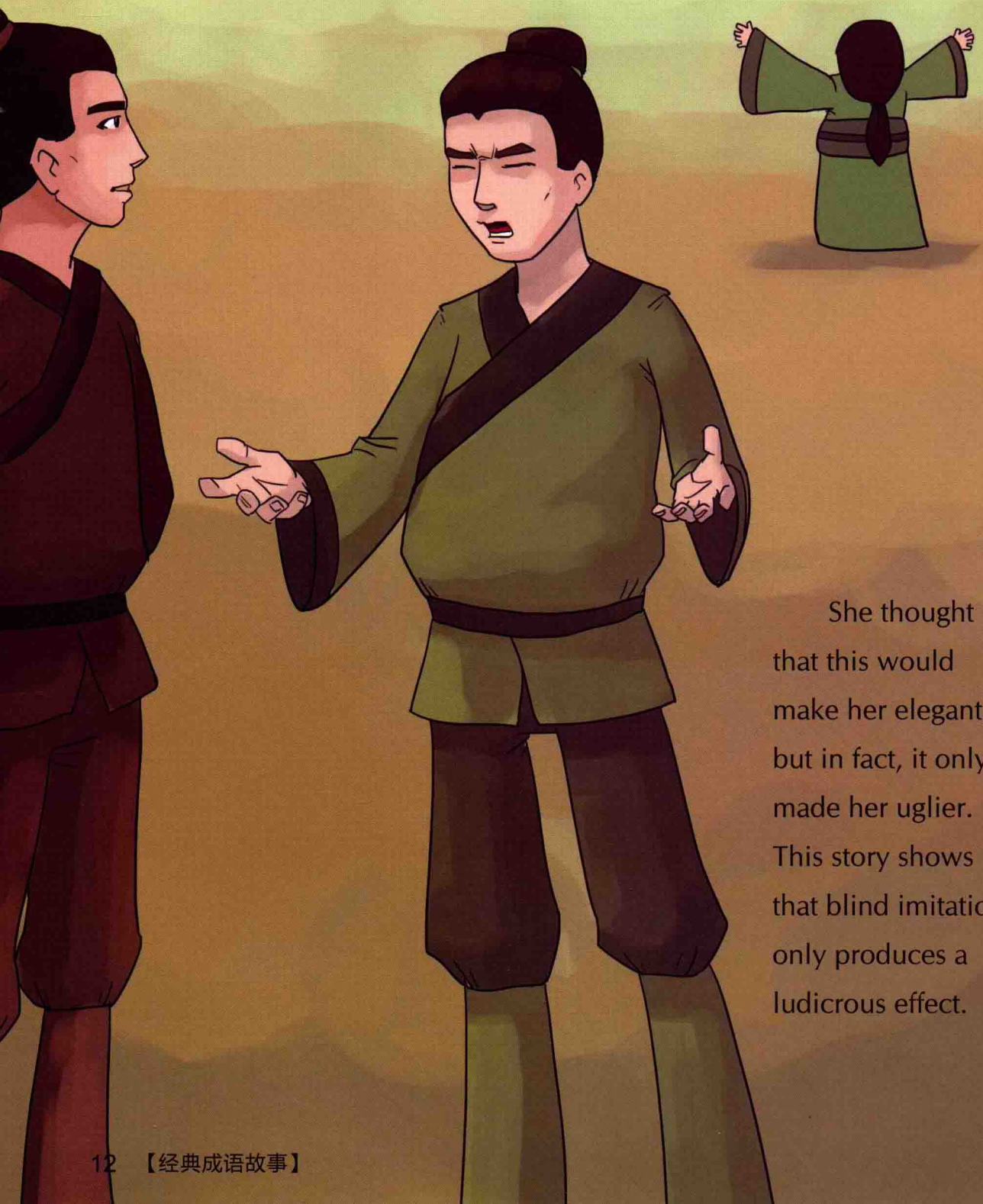


同村有个貌丑的姑娘名叫 。她见村里人夸西施美丽，便决定模仿西施。于是，她也捂着胸口皱着  头，在人们面前慢慢地走动。

There was an ugly girl called Dong Shi who envied Xi Shi. On hearing the praise, Dong Shi imitated Xi Shi's way of walking and frowning.



以为会有人夸她漂亮，但大家只觉得她丑态百出，更加令人厌恶。这个故事告诉我们，盲目地效仿别人，必然适得其反。

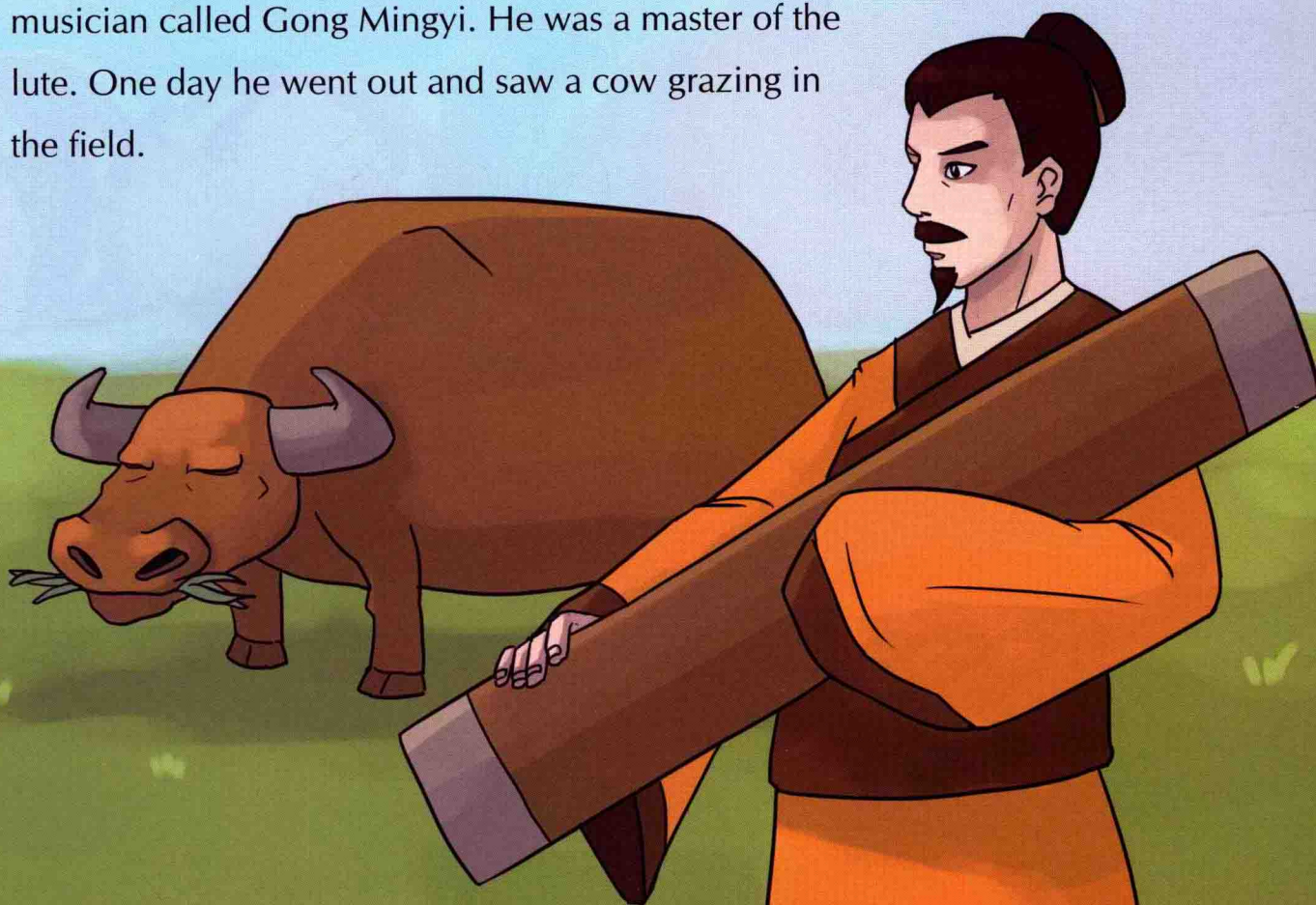


She thought that this would make her elegant, but in fact, it only made her uglier. This story shows that blind imitation only produces a ludicrous effect.

对牛弹琴

To Play the Lute to a Cow

In the Warring States Period, there was a famous musician called Gong Mingyi. He was a master of the lute. One day he went out and saw a cow grazing in the field.



战国时代，有个著名的乐师叫作
公明仪，他弹得一手好 。

一天，他来到郊外，看见一头老
正在草地上吃草。